

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:37

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z bowiem — słów twych zostaniesz usprawiedliwiony, i ze — słów twych zostaniesz potępiony.                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Z bowiem słów twoich zostaniesz uznany za sprawiedliwego i ze słów twoich zostaniesz potępiony                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdyż na podstawie swoich słów* zostaniesz usprawiedliwiony i na podstawie swoich słów zostaniesz potępiony. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Z bowiem słów twych usprawiedliwiony będziesz i ze słów twych potępiony będziesz.</b>                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Z bowiem słów twoich zostaniesz uznany za sprawiedliwego i ze słów twoich zostaniesz potępiony                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdyż na podstawie własnych słów zostaniesz usprawiedliwiony i na podstawie własnych słów zostaniesz potępiony.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Bo na podstawie twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Albowiem z mów twoich będziesz usprawiedliwiony, i z mów twoich będziesz osądzony.</b>                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem z słów twoich będziesz usprawiedliwiony i z słów twoich będziesz potępiony.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Bo na podstawie słów twoich będziesz uniewinniony i na podstawie słów twoich będziesz potępiony.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Albowiem na podstawie słów twoich będziesz usprawiedliwiony i na podstawie słów twoich będziesz potępiony.</b>         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Na podstawie bowiem twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Bo właśnie na podstawie twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony”.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Bo na podstawie twoich słów dostąpisz usprawiedliwienia i na podstawie twoich słów otrzymasz wyrok skazujący”.</b>     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Na podstawie swoich słów będziesz uniewinniony i na podstawie swoich słów</b>                                          |

<sup>1)</sup> <x>220 15:6</x>; <x>240 10:14</x>; <x>240 18:21</x>; <x>660 3:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <b>będziesz skazany.</b>                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo na podstawie tych słów będziesz uznany za sprawiedliwego i na podstawie twoich słów zostaniesz uznany za winnego.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>бо за словами своїми будеш виправданий, і за словами своїми будеш засуджений.</b>                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | z bowiem odwzorowanych wniosków twoich będziesz usprawiedliwiony, i z odwzorowanych wniosków twoich będziesz z góry zawyrokovany skazująco. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | bowlom z powodu twoich słów zostaniesz uznany za sprawiedliwego, i z twoich słów zostaniesz skazany.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo na podstawie swoich własnych słów będziesz uniewinniony i na podstawie swoich własnych słów będziesz potępiony".                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo na podstawie twoich słów zostaniesz uznany za prawego i na podstawie twoich słów zostaniesz potępiony”.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Na podstawie twoich własnych słów zostaniesz uniewinniony albo skazany!                                                                     |